

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomant: **Bc. Michael Hrdý**

Vysoká škola: Jihočeská univerzita v Č. Budějovicích

Aprobace: uCJL - uAJL

Katedra: Ústav bohemistiky FF JU

Oponent diplomové práce:
Prof. PhDr. Dalibor Tureček, DSc.

Datum odevzdání posudku: 12. 8. 2019

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Recepce díla Jacka Londona v české literatuře

.....
(téma)

Diplomní práce kolegy Hrdého je založena na pečlivé a obsáhlé heuristice, k níž lze počítat nejen vytvoření základního přehledu překladů a vydání jednotlivých děl Jacka Londona v českém prostředí mezi lety 1910-1925, ale především soupis recenzních ohlasů. Vedený ještě daleko za tuto hranici. Jádrem je analytická práce, sledující materiál z hlediska nakladatelské praxe a s ohledem na začlenění jednotlivých titulů i autorova díla do stratifikace literární kultury. Kolega Hrdý tu postupuje pečlivě, ale přesto by mohl ze získaného materiálu vytěžit ještě více. Vedle instruktivních grafů, postihujících počet vydaných knižních titulů, celkový počet vydaných překladů po jednotlivých letech a roky prvního vydání reprezentativních děl, respektive průběh londonovské recepce, bychom mohli především očekávat graf postihující vzájemný podíl jednotlivých vydávaných a překládaných titulů, který by dal odpověď na elementární otázku, co bylo u nás z Londona nejvíce překládáno a zprostředkováno čtenářům. Kladem práce je bezesporu její ohled na nakladatelské souvislosti překladatelského zájmu o Londona. Kolega Hrdý dovedl postihnout profil a strategii nakladatelských domů, peripetie kolem nakladatelských práv a dokonce i postupy nakladatelské reklamy. Zároveň doložil, jak se na rozdíl od anglosaského kontextu u nás Londonovo dílo redukovalo na dobrodružný valér. V ojedinělých případech dokonce registroval vzájemný poměr Londonových knih a jiného segmentu dobrodružné literatury, tak Karla Maye či J. R. Kiplinga. Bylo by ale dobré, zvážit třeba i jen v závěru práce, jak byla dobrodružná literatura První republiky stratifikována a v jakém kontextu tedy Londonovy překlady zaujaly konkrétní místo. Oporou by tu mohly být

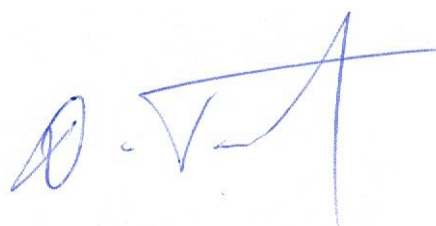
práce Pavla Janáčka, zabývající se literárním brakem či tzv. rodokapsem. Poznámka budiž prosím zároveň vnímána jako dotaz k obhajobě.

Velmi podnětné jsou diplomantovy úvahy o charakteristikách, které byly Londonovu dílu v českém prostředí přisuzovány, především o socialističnosti a modernosti. Zejména v druhém případě mi ale přijde pasus o proměně pojmu modernosti příliš obsáhlý a vzhledem k výsledku nepřiměřený. Diplomant tu také nejméně sestoupil pod povrch jednotlivých dobových tvrzení, která shromáždil (aniž by patrně vždy uvedl primární zdroje, ze kterého čerpal).

Práce je psána vcelku kultivovaným, ale občas dosti monotónním jazykem výčtu. Zasloužila by si ale pečlivější korekturu, čímž by, kromě pravopisných jednotlivostí, odpadly kupříkladu toporné formulace typu „Rok 1922 je opět velice pestrý na Londonovy překlady“ (s. 15), nebo mechanicky opakované a v korektuře přehlédnuté segmenty textu (viz s. 16, počátek odstavce 3). Také zavádění poměrně vydatných mezer mezi odstavci budí spíše podezření na snahu opticky text natáhnout, než aby odpovídalo běžným pravidlům členění odborného textu.

Drobné nesrovnalosti shledávám v seznamu použitých pramenů a literatury. V případě hesla v Lexikonu české literatury je vždy uveden šifrou původce, jehož identitu lze jednoduše dohledat v seznamu autorů hesel. U položky STANĚK (s. 84) zřejmě vypadl název bibliograficky podchycovaného textu.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **velmi dobře**



.....
podpis recenzenta diplomové práce

V Českých Budějovicích, dne 12. 8. 2019

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------